



# **Monòlegs de Gènere Monólogos de Género**

**Diana Blok**

## Monòlegs de Gènere

Presentem una creació subjectiva que qüestiona conceptes preestablits i desafia l'enfocament històric de gènere, travessant estereotips, creant zones de reflexió quant a representacions culturals consolidades.

Després de l'èxit d'una experiència pilot al Brasil i una temporada als Països Baixos, el projecte continua la seua itinerància internacional, integrant a actors residents del país on s'exhibeix, enriquint-se amb veus locals, amb les seues pròpies mirades i la seua pròpia identitat. D'aquesta manera, la instal·lació sempre es renova, torna a nàixer, es metamorfosa i s'integra a cada cultura en la qual es mostra.

A València, dos actors reconeguts de l'escena professional: Gloria March i Jordi Ballester, ens proposen les seues interaccions inèdites.

## Monólogos de Género

Presentamos una creación subjetiva que cuestiona conceptos preestablecidos y desafía el enfoque histórico de género, atravesando estereotipos, creando zonas de reflexión en cuanto a representaciones culturales consolidadas.

Después del éxito de una experiencia piloto en Brasil y una temporada en los Países Bajos, el proyecto continúa su itinerancia internacional, integrando a actores residentes del país donde se exhibe, enriqueciéndose con voces locales, con sus propias miradas y su propia identidad. De este modo, la instalación siempre se renueva, vuelve a nacer, se metamorfosea y se integra a cada cultura en la cual se muestra.

En Valencia, dos actores reconocidos de la escena profesional: Gloria March y Jordi Ballester, nos proponen sus interacciones inéditas.

## Introducció

Diana Blok ens presenta una creació subjectiva que qüestiona conceptes pre-establits i desafia l'enfocament històric de gènere, travessant estereotips, creant zones de reflexió quant a representacions culturals consolidades.

Després de l'èxit d'una experiència pilot al Brasil i una temporada als Països Baixos, el projecte Monòlegs de Gènere continua la seua itinerància internacional, integrant a actors residents del país on s'exhibeix, enriquint-se amb veus locals, amb les seues pròpies mirades i identitats. D'aquesta manera, la instal·lació sempre es renova, torna a nàixer, es metamorfosa i s'integra a cada cultura en la qual es mostra, així es reinterpreta com a obra.

A Espanya, dos actors reconeguts de l'escena professional: Gloria March i Jordi Ballester, ens proposen les seues interaccions inèdites i molt personals.

Monòlegs de Gènere és ací una zona oberta al debat sobre la construcció de les nostres múltiples identitats socials i polítiques, afectives i psíquiques.

De fet, en el viu context de l'alteritat, eixa zona oberta és compresa com a forma de resistència i possibilitat de reacció humanista, una marca incontornable de la poètica visual de Diana Blok. És ella constructora d'un enunciat propi que crea una xarxa expandida d'afectes.

Creiem que el projecte adquireix valor ampliat en l'actualitat, perquè qüestiona poèticament les limitacions imposades per comportaments discriminatoris al voltant de gènere o orientació sexual,

## Introducción

Diana Blok nos presenta una creación subjetiva que cuestiona conceptos preestablecidos y desafia el enfoque histórico de género, atravesando estereotipos, creando zonas de reflexión en cuanto a representaciones culturales consolidadas.

Después del éxito de una experiencia piloto en Brasil y una temporada en los Países Bajos, el proyecto Monólogos de Género continúa su itinerancia internacional, integrando a actores residentes del país donde se exhibe, enriqueciéndose con voces locales, con sus propias miradas e identidades. De este modo, la instalación siempre se renueva, vuelve a nacer, se metamorfosea y se integra a cada cultura en la cual se muestra, así se reinterpreta como obra.

En España, dos actores reconocidos de la escena profesional: Gloria March y Jordi Ballester, nos proponen sus interacciones inéditas y muy personales.

Monólogos de Género es aquí una zona abierta al debate sobre la construcción de nuestras múltiples identidades sociales y políticas, afectivas y psíquicas.

De hecho, en el vivo contexto de la alteridad, esa zona abierta es comprendida como forma de resistencia y posibilidad de reacción humanista, una marca incontornable de la poética visual de Diana Blok. Es ella constructora de un enunciativo propio que crea una red expandida de afectos.

Creemos que el proyecto adquiere valor ampliado en la actualidad, porque cuestiona poéticamente las limitaciones

mostrant les clivelles de tota base heteronormativa.

**Cláudia Fazzolari**

Comissària Monòlegs de Gènere  
CCCC Centre del Carme Cultura  
Contemporània - València

impuestas por comportamientos discriminatorios alrededor de género u orientación sexual, mostrando las grietas de toda base heteronormativa.

**Cláudia Fazzolari**

Comisaria Monólogos de Género  
CCCC Centre del Carme Cultura  
Contemporània - València



L'art contemporani, ha de respondre plenament al seu temps? Serà que la funció de l'art és il·luminar les qüestions que la societat freqüentment no pot manejar,(...)?

La instal·lació Monòlegs de Gènere no pretén respondre a preguntes complexes com aquestes. Però en la combinació que fa de fotografia, cinema, teatre, la ficció i la realitat, immersió i contemplació, Diana Blok, sens dubte, aconsegueix un univers únic de capes superimposades, que reverberen més enllà de l'ací i ara.

Des de l'estímul que va donar l'artista als actors i actrius (...) a submergir-se en els seus personatges imaginaris del sexe oposat, l'artista aconsegueix un resultat, si més no, pertorbador. I aconsegueix, a més, que el visitant /espectador, finalment, es transforme en el septim element de la 'conversa' composta de monòlegs poètics.

Qui entre a la(...) galeria participarà en aquest joc d'espills i també s'imaginarà en poc més de mitja hora com seria ser un personatge diferent del seu. I possiblement, en eixir, pensarà amb un altre enteniment sobre la identitat, la diversitat i l'acceptació...?

**Roberto Guimarães**  
Director de Cultura  
OiFuturo Rio de Janeiro Brasil

¿El arte contemporáneo, debe responder plenamente a su tiempo? ¿Será que la función de arte es iluminar las cuestiones que la sociedad frecuentemente no puede manejar,(...)?

La instalación Monólogos de Género no pretende responder a preguntas complejas como éstas. Pero en su combinación de fotografía, cine, teatro, la ficción y la realidad, inmersión y contemplación, Diana Blok, sin duda, logra un universo único de capas superimpuestas, que reverberan más allá del aquí y ahora.

Desde el estímulo que les dio la artista a los actores y actrices (...) a sumergirse en sus personajes imaginarios del sexo opuesto, el artista alcanza un resultado, cuando menos, perturbador. Y logra además, que el visitante /espectador, finalmente, se transforme en el séptimo elemento de la 'conversación' compuesta de monólogos poéticos.

Quien entre a la(...) galería participará en este juego de espejos y también se imaginará en poco más de media hora, cómo sería ser un personaje distinto del suyo. Y posiblemente, al salir, pensará con otro entendimiento sobre la identidad, la diversidad y la aceptación...?

**Roberto Guimarães**  
Director de Cultura  
OiFuturo Rio de Janeiro Brasil

Amb aquest projecte, Blok suggereix que el gènere és una construcció. Conega bé un bebé nouat. Vegen la mirada desinhibida, pessigollegen el peu, oloren els cabells. Intenta suprimir aquesta única pregunta.

Si no funciona, ja ve: “És xiquet o xiqueta?” La resposta defineix, determina qui és aquest ésser. (...) Aquest és un projecte de vídeo que resoltament estira de baix la catifa aquesta pregunta primitiva, “xiquet o xiqueta?”

“(…) Amb el títol Monòlegs de Gènere, la videoinstal·lació qüestiona la feminitat i l’homenia. Com actua una dona, com és un home?”

Això es decideix tan prompte com la pregunta sobre ell o ella ha sigut contestada en el naixement del bebé, i exactament aquesta certesa és el que Diana Blok qüestiona.

El gènere és una construcció, suggereix amb aquest projecte. És una idea que es defineix per una actitud de cos i ment que pot ser controlada i manipulada.”

Mentre s’està amb el monòleg d’un actor, para atenció als altres també, que silenciosament semblen estar esperant el seu torn. El conductor de la grua Max (Karina Holla) ens desafia. Martin Luther King Jr.(Grace Passo) mira sospitosament la lent, Monroe (Purcy Tijn) llança el seu cap al coll. Pina Bausch estreny les seues cames nues. És l’artista visual Levi de Kleer. Ell és transgènere, afegint una altra capa d’home-dona a aquest projecte.

Con este proyecto, Blok sugiere que el género es una construcción. Conozca bien a un bebé recién nacido. Vean la mirada desinhibida, cosquilleen el pie, huelan el cabello. Intenta suprimir esa única pregunta.

Si no funciona, ya viene: “¿Es un niño o una niña?” La respuesta define, determina quién es este ser. (...) Este es un proyecto de vídeo que resueltamente tira de bajo de la alfombra esa pregunta primitiva, “¿niño o niña?”

“(…) Bajo el título Monólogos de Género, la videoinstalación cuestiona la feminidad y la hombría. ¿Cómo actúa una mujer, cómo es un hombre?”

Eso se decide tan pronto como la pregunta sobre él o ella ha sido contestada en el nacimiento del bebé, y exactamente esa certeza es lo que Diana Blok cuestiona.

El género es una construcción, sugiere con este proyecto. Es una idea que se define por una actitud de cuerpo y mente que puede ser controlada y manipulada.”

Mientras se está con el monólogo de un actor, presta atención a los otros también, que silenciosamente parecen estar esperando su turno. El conductor de la grúa Max (Karina Holla) nos desafía. Martin Luther King Jr.(Grace Passo) mira sospechosamente a la lente, Monroe (Purcy Tijn) lanza su cabeza al cuello. Pina Bausch aprieta sus piernas desnudas. Es el artista visual Levi de Kleer. Él es transgénero, añadiendo otra capa de hombre-mujer a este proyecto.



“Aquesta instal·lació és un alleujament. Vivim en temps en els quals molta gent tria fortificar la seua identitat. La seua identitat nacional, ètnica, de gènere o política. Els que estan en el poder ho fan per la luxúria per més poder. Els menys privilegiats ho fan en defensa pròpia. Però el futur mai pot ser fortificat. Només pot ser obert i fluid i lliure per a moure's entre tot el que ha esdevingut sòlid.”

“(…) Diana Blok, una dona de molts països, des de l'Uruguai fins als Països Baixos, s'ha descrit a si mateixa com “una emigrant, una nòmada, una pelegrina, una ciutadana de l'estat de transició”. En la seua llarga carrera com a fotògrafa, sempre ha convidat altres a unir-se a ella en aquest viatge. En els Monòlegs de Gènere això significa: transformar-se en una persona que admires d'un altre gènere. Diana et filmaria llavors, de la manera delicada que sempre ha caracteritzat el seu treball, i et posaria en companyia d'altres que van ser prou valentes per a fer aquest pas.”

“(…) No és fàcil. Incorporar la identitat d'un altre no significa perdre la teua pròpia. Portes el que tens al que no tens.”

**Chris Keulemans**  
Monòlegs de Gènere  
estrena a Amsterdam setembre 2019

“Esta instalación es un alivio. Vivimos en tiempos en los que mucha gente elige fortificar su identidad. Su identidad nacional, étnica, de género o política. Los que están en el poder lo hacen por la lujuria por más poder. Los menos privilegiados lo hacen en defensa propia. Pero el futuro nunca puede ser fortificado. Sólo puede ser abierto y fluido y libre para moverse entre todo lo que se ha vuelto sólido.”

“(…) Diana Blok, una mujer de muchos países, desde Uruguay hasta los Países Bajos, se ha descrito a sí misma como “una emigrante, una nómada, una peregrina, una ciudadana del estado de transición”. En su larga carrera como fotógrafa, siempre ha invitado a otros a unirse a ella en ese viaje. En los Monólogos de Género eso significa: transformarse en una persona que admiras de otro género. Diana te filmaría entonces, de la manera delicada que siempre ha caracterizado su trabajo, y te pondría en compañía de otros que fueron lo suficientemente valientes para dar este paso.”

“(…) No es fácil. Incorporar la identidad de otro no significa perder la tuya propia. Traes lo que tienes a lo que no tienes.”

**Chris Keulemans**  
Monólogos de Género  
estreno en Amsterdam septiembre 2019





## Jordi Ballester

ESP, 1974

Actor de teatre, cinema i televisió des de 1998.

Format en el Col·legi de Teatre de Barcelona, ha treballat en més de 30 obres de teatre a Barcelona, Madrid, València i tota la geografia estatal.

De la mà de directors com Mario Gas, Carme Portacelli, Xavier Albertí, Roberto García, o companyies com La Dependent, Olympia Metropolitana, El Teatre Lliure, el Teatre Nacional de Catalunya o el Centre Dramàtic de València.

En televisió ha sigut protagonista en sèries nacionals com "la familia Mata" o "906090" en Antena 3, i ha protagonitzat diverses sèries autonòmiques com "Senyor retor", "Negocis de família", "Una altra oportunitat", "Les moreres" o "La forastera".

Ha sigut actor secundari en més de 25 sèries nacionals de televisió com, "Policías", "Un paso adelante", "Periodistas", "Amar en tiempos revueltos", "El ministerio del Tiempo", "La que se avecina", "Perdida" o "Alba".

En cinema ha participat en pel·lícules com "El juego del ahorcado", "Lola", "DD Hollywood", "El Papa Francisco" o l'oscaritzada "Mar adentro" d'Alejandro Amenabar.

Per què Sor Juana Inés de la Cruz

Quan l'artista Diana Blok es va posar en contacte amb mi i em va explicar la seua instal·lació "Monólogos de género" em va entusiasmar la possibilitat de poder participar com a actor en aquest projecte. D'una banda, pel que significa per a un actor interpretar un paper femení en una disciplina diferent de la

## Sor Juana Inés de la Cruz

Actor de teatro, cine y televisión desde 1998.

Formado en el Col·legi de Teatre de Barcelona ha trabajado en mas de 30 obras de teatro en Barcelona, Madrid, Valencia y toda la geografia estatal.

De la mano de directores como Mario Gas, Carme Portacelli, Xavier Albertí, Roberto García, o compañías como La Dependent, Olympia Metropolitana, El teatro Lliure, el Teatro Nacional de Catalunya o el Centro Dramático de Valencia.

El televisión ha sido protagonista en series nacionales como "la familia Mata" o "906090" en Antena 3, y ha protagonizado diversas series autonómicas como "Senyor retor", "Negocis de família", "Una altra oportunitat", "Les moreres" o "La forastera".

Ha sido actor secundario en más de 25 series nacionales de televisión como, "Policías", "Un paso adelante", "Periodistas", "Amar en tiempos revueltos", "El ministerio del Tiempo", "La que se avecina", "Perdida" o "Alba".

En cine ha participado en películas como "El juego del ahorcado", "Lola", "DD Hollywood", "El Papa Francisco" o la oscarizada "Mar adentro" de Alejandro Amenabar.

Por qué Sor Juana Inés de la Cruz

Cuando la artista Diana Blok se puso en contacto conmigo y me explicó su instalación "Monólogos de género" me entusiasme la posibilidad de poder participar como actor en este proyecto. Por un lado por lo que significa para un actor el interpretar un papel femenino

que està acostumat i en un entorn tan meravellós com el CCCC de València. D'altra banda, el personatge Sor Juana Inés de la Cruz. Religiosa, escriptora, intel·lectual, feminista. La seua obra literària és molt extensa, però encara ho és més la seua vida personal, les seues ganes de coneixement, la seua devoció per la bellesa, i la seua manera d'estimar la vida i el món. Tot un referent de la lluita feminista de hui dia pel que va aconseguir com a poetessa i dramaturga, però sobretot com a dona en majúscules.

en una disciplina diferente a la que està acostumbrado y en un entorno tan maravilloso como el CCCC de Valencia. Por otro lado el personaje. Sor Juana Inés de la cruz. Religiosa, escritora, intelectual, feminista. Su obra literaria es muy extensa, pero todavía lo es mas su vida personal, sus ganas de conocimiento, su devoción por la belleza, y su manera de amar la vida y el mundo. Todo un referente de la lucha feminista de hoy en día por lo que consiguió como poetisa y dramaturga, pero sobre todo como mujer en mayúsculas.





## Abke Haring

NL, 1978

Abke Haring forma part de Toneelhuismakers (creadors i actors de teatre) i Toneelgroep Amsterdam (companyia principal de teatre holandesa). Ella actua, escriu i dirigeix a més de ser dirigida. Recentment va ser dirigida per Tom Lanoye en el paper de 'Hamlet vs Hamlet' (TGA), interpretació que li va valdre el prestigiós premi Theo d'Or al millor paper femení. El text dels Monòlegs de Gènere està extret del seu paper en 'Hamlet vs Hamlet'.

L'any 2016 Abke Haring va actuar en 'Grensgeval' i 'De Welwillenden', totes dues dirigides per Guy Cassiers. La seua ben rebuda obra 'Platina', 2018, va ser el seu últim paper per a Toneelhuis. Amb Toneelhuis també va crear-ne els dos, 'Kortstond' i 'Hoop'.

En les seues pròpies creacions, l'actuació física i la imatge es mesclen en un terme anomenat 'triptheater' que tipifica el seu treball personal. Hout, Flou i Unisono, totes peces de performance personal; recentment representades a Bèlgica i Holanda. Ací l'element de l'actuació física, l'atmosfera i el visual reclama clarament el seu lloc. Ella va escriure, dirigeix i apareix en la seua nova obra, 'Hout'. Poc després va seguir 'Flou' i també 'Song#2' amb Benjamin Verdonck, 'Trainer', una obra que "fa físicament tangible el domini econòmic". A la tardor de 2015, Haring va fer un solo basat en un nou guió que ella mateixa va escriure, 'Unisono'. En la temporada 16/17 va estar actuant en 'De dingen die voorbijgaan' i en 'Grensgeval' (Borderline), les dues dirigides per Guy Cassiers, en gira per França, Itàlia i Espanya.

## Hamlet

Abke Haring forma parte de Toneelhuismakers (Creadores y actores de teatro) y Toneelgroep Amsterdam (Compañía principal de teatro Holandesa). Ella actúa, escribe y dirige además de ser dirigida. Recientemente fue dirigida por Tom Lanoye en el papel de 'Hamlet vs Hamlet' (TGA), lo que le valió el prestigioso premio Theo d'Or al mejor papel femenino. El texto de los Monólogos de Género está extraído de su papel en 'Hamlet vs Hamlet'.

En 2016 Abke Haring actuó en 'Grensgeval' y 'De Welwillenden', ambas dirigidas por Guy Cassiers. Su bien recibida obra 'Platina', 2018, fue su último papel para Toneelhuis. Con Toneelhuis también creó ambos, 'Kortstond' y 'Hoop'.

En sus propias creaciones, la actuación física y la imagen se mezclan en un término llamado 'triptheater' que tipifica su trabajo personal. Hout, Flou y Unisono, todas piezas de performance personal; recientemente actuadas en Bèlgica y Holanda. Aquí el elemento de la actuación física, la atmósfera y lo visual reclama claramente su lugar. Ella escribió, dirige y aparece en su nueva obra, 'Hout'. Un poco más tarde siguió 'Flou' y también 'Song#2' con Benjamin Verdonck, 'Trainer', una obra que "hace físicamente tangible el dominio económico". En el otoño de 2015, Haring hizo un solo apoyado en un nuevo guión que ella misma escribió, 'Unisono'. En la temporada 16/17 estuvo actuando en 'De dingen die voorbijgaan' y en 'Grensgeval' (Borderline), ambas dirigidas por Guy Cassiers, en gira por Francia, Italia y España.

En 2017/18 Haring va crear una nova obra titulada 'Platina', per a la qual escriu el text i juga amb Koen van Kaam. 2020/2021 Haring escriu, dirigeix i actua en Safe Space, gira per Holanda.

Per a Monòlegs de Gènere va triar una peça de "Hamlet vs. Hamlet" perquè quan anteriorment va interpretar aquest reeixit paper per a Toneelgroep, Amsterdam, estava embarassada i es va sentir molt malament per això no va poder aprofitar la seua participació com li hauria agradat. Així i tot va guanyar el premi Theo D'Or per la seua interpretació de Hamlet. L'any 2017, quan vam filmar el monòleg, ja havia donat a llum un bell fill i va poder tornar a interpretar aquest paper des d'una nova perspectiva.

En 2017/18 Haring creó una nueva obra titulada 'Platina', para la que escribe el texto y juega con Koen van Kaam. 2020/2021 Haring escribe, dirige y actua en Safe Space, gira por Holanda.

Para "Monólogos de Género" eligió una pieza de "Hamlet vs. Hamlet" porque cuando anteriormente interpretó este exitoso papel para Toneelgroep, Amsterdam, estaba embarazada y se sintió muy mal por lo cual no pudo aprovechar de su participación como le hubiera gustado. Aun así ganó el premio Theo D'Or por su interpretación de Hamlet. En 2017, cuando filmamos el monólogo ya había dado a luz a un hermoso hijo y pudo volver a interpretar este papel desde una nueva perspectiva.





## Karina Holla

NL, 1950

Karina Holla va rebre el prestigiós premi de teatre, De Theo d'Or, pel seu commovedor paper en 'Romp' (2019) de Rob de Graaf. Allí va interpretar a una dona moribunda, un paper quasi immòbil, en què es va centrar en la seua expressió facial i en l'ús de la veu. Gerardjan Rijnders és el seu oponent silenciós a través d'aquesta peça.

Karina Holla ha estat fent teatre de moviment durant els últims 45 anys, com a intèrpret, professora i directora. Exemples en són 'Valeska, ich bin eine Hexe' (1983), la turbulenta vida de la ballarina grotesca Valeska Gert, 'Solo Duo' (1985, primer Premi de Mim) el seu gran avanç internacional interpretat en onze països, 'Falten' (2005), on va dirigir a tres actors de mim majors i a una jove ballarina, i 'Kafka Project' (Millor actuació teatral a Croàcia 2013).

En les representacions 'Etre Blessé' (2009, premi de mim) i especialment 'Fremd-Körper' (2014) va començar a utilitzar molt més text per a ajudar a transmetre les històries que vol contar sobre la vida de les persones en vaga, no concentrant-se purament en el moviment.

Entre 2019 i 2022, ha estrenat dos nous monòlegs "Mujeres de la guerra" i "Darger", de gira pels Països Baixos i l'estranger.

Loek Zonneveld va escriure sobre 'Fremd-Körper': "Ella té una veu com d'una volta profunda, Karina Holla. Amb el seu cos petit, pot tocar-ho pràcticament tot, però realment tot. Dins d'ella, els monstres més excepcionals i horribles hi viuen de moltes maneres

## Max

Karina Holla recibió el prestigioso premio de teatro, De Theo d'Or, por su conmovedor papel en 'Romp'(2019) de Rob de Graaf. Allí interpretó a una mujer moribunda, un papel casi inmóvil, en el que se centró en su expresión facial y en el uso de la voz. Gerardjan Rijnders es su oponente silencioso a través de esta pieza.

Karina Holla ha estado haciendo teatro de movimiento durante los últimos 45 años, como intérprete, profesora y directora. Ejemplos de ello son 'Valeska, ich bin eine Hexe' (1983), la turbulenta vida de la bailarina grotesca Valeska Gert, 'Solo Duo' (1985, primer Premio de Mimo) su gran avance internacional interpretado en once países, 'Falten' (2005), donde dirigió a tres actores de mimo mayores y a una joven bailarina, y 'Kafka Project' (Mejor actuación teatral en Croacia 2013).

En las representaciones 'Etre Blessé' (2009, premio de mimo) y especialmente 'Fremd-Körper' (2014) comenzó a utilizar mucho más texto para ayudar a transmitir las historias que quiere contar sobre la vida de las personas en huelga, no concentrándose puramente en el movimiento.

Entre 2019 y 2022, ha estrenado dos nuevos monólogos " Mujeres de la guerra" y "Darger", de gira por los Países Bajos y el extranjero.

Loek Zonneveld escribió sobre 'Fremd-Körper': "Ella tiene una voz como de una bóveda profunda, Karina Holla. Con su pequeño cuerpo, puede tocar casi todo, pero realmente todo. Dentro

... És una mímica. És una personalitat escènica que pot canviar ràpidament als tons de la música.”

Per a Monòlegs de Gènere, Karina interpreta el paper de Max / Ella Gericke de “Fremd-Körper” escrit per Manfred Karge, basat en una història real. En una Alemanya destruïda, plagada pel nazisme i la Segona Guerra Mundial, una pobre dona es casa amb el conductor de grua Max, que l’anomena Blancaneu. Ell mor i, per a sobreviure en l’Alemanya nazi, ella assumeix la seua identitat. Ella beu cervesa, aiguardent, menja mans de porc i participa en tots els jocs d’homes. No pot tornar, a la nit al llit es pregunta “soc l’home que hauria de ser o la dona que vull ser?”.

de ella, los monstruos más excepcionales y horribles viven de muchas maneras ... Es una mímica. Es una personalidad escénica que puede cambiar rápidamente a los tonos de la música.”

Para “Monólogos de género”, Karina interpreta el papel de Max / Ella Gericke de “Fremd-Körper” escrito por Manfred Karge, basado en una historia real. En una Alemania destruida, plagada por el nazismo y la Segunda Guerra Mundial, una pobre mujer se casa con el conductor de grúa Max, que la llama Blancanieves. Él muere y para sobrevivir en la Alemania nazi ella asume su identidad. Ella bebe cerveza, aguardiente, come patas de cerdo y participa en todos los juegos de hombres. No puede volver, por la noche en la cama se pregunta “¿Soy el hombre que debería ser o la mujer que quiero ser?”.



## Helen Kamperveen

SUR, 1949

Va nèixer a Curaçao i es va traslladar als Països Baixos a través de Surinam a l'edat de catorze anys. L'any 1972 es va casar amb el surinamés-holandés Johnny Kamperveen. Des de llavors s'han mudat diverses vegades entre els Països Baixos i Surinam. Després dels assassinats de desembre de 1982, la parella va continuar vivint als Països Baixos per un període més llarg de temps.

Helen va començar la seua carrera d'actriu al Teatre Doe l'any 1973, amb el polèmic espectacle 'Land for Sale'. A principis dels 80 va entrar en contacte amb Rufus Collins a través de Henk Tjon. La trobada i la continuació d'aquest han determinat la seua carrera. La primera representació que fa als Països Baixos és 'De negers' (1984), amb Nieuwe Komedie, dirigida per Rufus Collins. Collins també li va donar el seu primer paper important, com a Blanche en l'obra 'Un tramvia anomenat desig'.

Després d'això, Kamperveen interpreta diversos papers amb les companyies multiculturals De Nieuw Amsterdam (DNA) i Cosmic Illusion amb Norman de Palm i Felix de Rooy. Amb Cosmic Illusion va actuar en la producció "Skin" (1990), dirigida per Annemarie Prins. També va fer papers amb companyies tradicionals com el Teatre de l'Est. De 1992 a 1994, Kamperveen protagonitza la popular sèrie de televisió "Medisch Centrum West". Després del seu retorn a Surinam el 1996, actua, entre altres, en "La mort i la xica" (2000). També actua en l'adaptació escènica de la novel·la de Clark Accord "La reina de Paramaribo": el monòleg teatral "La dona caiguda no existeix" (1999).

## James Baldwin

Nació en Curazao y se trasladó a los Países Bajos a través de Surinam a la edad de catorce años. En 1972 se casó con el surinamés-holandés Johnny Kamperveen. Desde entonces se han mudado varias veces entre los Países Bajos y Surinam. Después de los asesinatos de diciembre de 1982, la pareja siguió viviendo en los Países Bajos por un periodo más largo de tiempo.

Helen comenzó su carrera de actriz en el Teatro Doe- en 1973, con el polémico espectáculo 'Land for Sale'. A principios de los 80 entró en contacto con Rufus Collins a través de Henk Tjon. El encuentro y la continuación del mismo han determinado su carrera. La primera representación que hace en los Países Bajos es 'De negers' (1984), con Nieuwe Komedie, dirigida por Rufus Collins. Collins también le dio su primer papel importante, como Blanche en la obra 'Un tranvía llamado deseo'.

Después de esto, Kamperveen interpreta diversos papeles, con las compañías multiculturales De Nieuw Amsterdam (DNA) y Cosmic Illusion con Norman de Palm y Felix de Rooy. Con Cosmic Illusion actuó en la producción "Skin" (1990), dirigida por Annemarie Prins. También hizo papeles con compañías tradicionales como el Teatro del Este. De 1992 a 1994, Kamperveen protagoniza la popular serie de televisión "Medisch Centrum West". Tras su regreso a Surinam en 1996, actúa, entre otros, en "La muerte y la chica" (2000). También actúa en la adaptación escénica de la novela de Clark Accord "La reina de Paramaribo": el monólogo teatral "La mujer caída no existe" (1999).

Kamperveen és la directora de l'Escola de Teatre Juvenil "En l'escenari de Paramaribo", que va fundar l'any 2007. L'escola té ara 130 alumnes, entre 7 i 22 anys.

En 2022 actua en "what is love" direction Casper Vandeputte, Theater Utrecht.

*"Soc una gran admiradora de Baldwin, de la seua poesia, del seu activisme i... en resum, del reconeixement que sent d'allò que el concerneix, de la seua ànima. A ell, ser ell, encarnar aquest ésser tan profund és el que m'agradaria fer per a Monòlegs de Gènere". Quan Helen Kamperveen va veure la seua pròpia actuació per primera vegada a Amsterdam en el 'Nieuw Dakota' (un espai d'art contemporani translocal) va dir: "Soc molt crítica del que faig, però puc dir honestament que estic molt contenta i orgullosa d'aquesta actuació."*

Kamperveen es la directora de la Escuela de Teatro Juvenil "En el escenario de Paramaribo", que fundó en 2007. La escuela tiene ahora 130 alumnos, entre 7 y 22 años.

2022 actúa en "what is love" direction Casper Vandeputte, Theater Utrecht.

*"Soy una gran admiradora de Baldwin, de su poesía, de su activismo y... en resumen, del reconocimiento que siento de lo que le concierne, de su alma. A él, ser el, encarnar a este ser tan profundo es lo que me gustaría hacer para Monólogos de Género". Cuando Helen Kamperveen vio su propia actuación por primera vez en Amsterdam en el 'Nieuw Dakota' (un espacio de arte contemporáneo translocal) dijo "Soy muy crítica de lo que hago, pero puedo decir honestamente que estoy muy contenta y orgullosa de esta actuación".*







## Levi de Kleer

NL, 1990

Va arribar al món com una xiqueta, amb un nom diferent i va prendre un desviament al voltant dels 20 anys, només per a acabar en un lloc diferent però similar. Després d'entrenar cavalls de carrera a França i l'Argentina, cavalls de resistència als EUA, ensenyar Tango i tindre diversos treballs, va decidir submergir-se en diferents pràctiques basades en el moviment com la dansa, la improvisació de contacte i les arts marcials. Levi es va graduar recentment en l'Acadèmia Gerrit Rietveld, on va guanyar el Premi GRA 2019 de tesi.

Anteriorment va estudiar estudis llatinoamericans en la Universitat de Leiden i Belles Arts en l'escola per a joves talents de la Reial Acadèmia d'Art (KABK) a la Haia.

Amb un ampli interès en una multitud de coses, li agrada treballar simultàniament en diferents àrees, encara que amb èmfasi en l'escriptura, el moviment i l'escultura. El cos i les diferents formes en què es captura, explica i percep juga un paper central en tota la seua obra. També treballa regularment com a intèrpret per a altres artistes.

*"Per als Monòlegs de Gènere, immediatament vaig pensar en Pina, i després vaig començar a tremolar. Perquè el meu segon pensament va ser que no podia ser Pina. Ningú més que ella pot ser Pina, és impossible. Vaig sentir una por instantània mesclada amb un enorme desig. Ella és el seu cos, parla amb el seu cos i semblava haver-se despullat de tot l'innecessari. No puc pensar en ningú més que tinga tanta força, mentre roman completament oberta al món que l'envolta. I no puc pensar en ningú més*

## Pina Bausch

Llegó al mundo como una niña, con un nombre diferente y tomó un desvío alrededor de los 20 años, sólo para terminar en un lugar diferente pero similar. Después de entrenar caballos de carrera en Francia y Argentina, caballos de resistencia en los EE.UU., enseñar Tango y tener varios trabajos, decidió sumergirse en diferentes prácticas basadas en el movimiento como la danza, la improvisación de contacto y las artes marciales. Levi se graduó recientemente en la Academia Gerrit Rietveld, donde ganó el Premio GRA 2019 de tesis.

Anteriormente estudió estudios latinoamericanos en la Universidad de Leiden y Bellas Artes en la escuela para jóvenes talentos de la Real Academia de Arte (KABK) en La Haya.

Con un amplio interès en una multitud de cosas, le gusta trabajar simultáneamente en diferentes áreas, aunque con énfasis en la escritura, el movimiento y la escultura. El cuerpo y las diferentes formas en que se captura, explica y percibe juega un papel central en toda su obra. También trabaja regularmente como intérprete para otros artistas.

*"Para los Monólogos de Género, inmediatamente pensé en Pina, y luego empecé a temblar. Porque mi segundo pensamiento fue que no podía ser Pina. Nadie más que ella puede ser Pina, es imposible. Sentí un miedo instantáneo mezclado con un enorme deseo. Ella es su cuerpo, habla con su cuerpo y parecía haberse despojado de todo lo innecesario. No puedo pensar en nadie más que tenga tanta fuerza, mientras permanece completamente abierta al mundo que la rodea. Y no puedo pensar en nadie más*

*que preferiria ser, si poguera triar ser una dona. És un desig quasi dolorós. Mai seré com ella, i mai no podria fer justícia a algú a qui admire tant. És aterridor mirar els teus herois. No puc ser Pina, ningú més que ella pot ser Pina, quasi em sent avergonyit de fer de Pina. Perquè és impossible. Però havia de ser ella."*

*que preferiria ser, si pudiera elegir ser una mujer. Es un deseo casi doloroso. Nunca seré como ella, y nunca podría hacer justicia a alguien a quien admiro tanto. Es aterrador mirar a tus héroes. No puedo ser Pina, nadie más que ella puede ser Pina, casi me siento avergonzado de hacer de Pina. Porque es imposible. Pero tenía que ser ella".*





## Gloria March

ESP, 1982

Valenciana establida entre Madrid i Barcelona, es llicencia en Periodisme (amb una beca Erasmus a Gant, Bèlgica) alhora que es diploma en Art Dramàtic a l'Escola de l'Actor de València i segueix cursos de dansa contemporània. Continua la seua formació com a actriu a Minsk (Bielorússia), Madrid, Venècia i València amb professionals com Claudio Tolcachir, Romeo Castellucci, Xavier Le Roy, Bruce Myers, Aitana Cordero, Clàudia Faci o Augusto Fernandes. L'any 2009 va formar la companyia Los Anacolutos on crea i interpreta les peces "Small Café", "El Pez" o "El Carnero".

Desenvolupa el seu treball amb diferents companyies teatrals d'àmbit europeu com Beaches amb la peça "Party". Amb Sleepwalk Collective crea "Domestica", coproducció del festival TNT de Terrassa i gira per Anglaterra.

Amb El Conde de Torreñiel ha actuat en "La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento" (dins del festival de Tardor de Madrid), "La Plaza", peça estrenada en el Kunstendasarts Festival (Brussel·les) i en la qual segueix com a intèrpret per diferents festivals i teatres europeus així com el Centre Pompidou de París, el Théâtre du Vidy de Laussanne o Viena entre altres. Més recentment va col·laborar amb ells en la seua última peça estrenada a Àustria, "Kultur".

Amb El Pollo Campero Comidas Para Llevar va escriure, va crear i interpreta "Las Actrices Siempre Mienten" amb la qual va obtenir el premi de Noves Dramatúrgies en el festival Fitt de Tarragona 2016 i "Parecer Felices", coproducció del festival TNT de Terrassa 2018.

En El Mercat dels Flors de Barcelona

## Federico Garcia Lorca

Valenciana afincada entre Madrid y Barcelona, se licencia en Periodismo (con una beca Erasmus en Gante (Bélgica) a la vez que se diploma en Arte Dramático en la Escuela del Actor de Valencia y sigue cursos de danza contemporánea. Continúa su formación actoral en Minsk (Bielorusia), Madrid, Venecia y Valencia con profesionales como Claudio Tolcachir, Romeo Castellucci, Xavier Le Roy, Bruce Myers, Aitana Cordero, Clàudia Faci o Augusto Fernandes. En 2009 formó la compañía Los Anacolutos donde crea e interpreta las piezas "Small Café", "El Pez" o "El Carnero".

Desarrolla su trabajo con diferentes compañías teatrales a nivel europeo como Beaches con la pieza "Party". Con Sleepwalk Collective crea "Domestica", co-producción del festival TNT de Terrassa y gira por Inglaterra.

Con El Conde de Torreñiel ha actuado en "La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento" (dentro del festival de Otoño de Madrid), "La Plaza", pieza estrenada en el Kunstendasarts Festival (Bruselas) y en la que sigue como intérprete por diferentes festivales y teatros europeos así como el Centre Pompidou de París, el Théâtre du Vidy de Laussanne o Viena entre otros. Más recientemente colaboró con ellos en su última pieza estrenada en Austria, "Kultur".

Con El Pollo Campero Comidas Para Llevar escribió, creó e interpreta "Las Actrices Siempre Mienten" con la que obtuvo el premio de Nuevas Dramatúrgias en el festival Fitt de Tarragona 2016 y "Parecer Felices", co-producción del festival TNT de Terrassa 2018.

En El Mercat de les Flors de Barcelona

ha estrenat l'última peça de Pere Faura "Rèquiem Nocturn" dins del Festival Grec 2020.

En cinema ha treballat amb la directora Iciar Bollain en "La Boda de Rosa" i protagonitzat "La mort de Guillem" de Carlos Marqués Marcet pel qual guanya el Premi a Millor actriu als Premis de l'Audiovisual Valencià i Premi 'Un futuro de cine' del Festival Internacional – Cinema Jove).

*"He triat el personatge de Federico García Lorca perquè és algú que tinc al cap des de la meua adolescència quan el vaig descobrir, ja no només per la seva obra literària, sinó també per tot el que va significar per a la cultura del meu país. Els anglesos van enterrar Shakespeare en una església, els francesos tenen Molière enterrat en un cementiri de París, i nosaltres no sabem ni on és el cos d'un dels millors escriptors de llengua castellana. És un símbol del que ha estat la nostra història del segle XX fins a l'actualitat."*

ha estrenado la última pieza de Pere Faura "Rèquiem Nocturn" dentro del Festival Grec 2020.

En cine ha trabajado con la directora Iciar Bollain en "La Boda de Rosa" y protagonizado "La mort de Guillem" de Carlos Marqués Marcet por el cual gana el Premio a Mejor actriz en los Premios del Audiovisual Valenciano y Premio 'Un futuro de cine' del Festival Internacional – Cinema Jove).

*"He elegido el personaje de Federico García Lorca porque es alguien que tengo metido en la cabeza desde mi adolescencia cuando le descubrí, ya no solo por su obra literaria, si no también por todo lo que significó para la cultura de mi país. Los ingleses enterraron a Shakespeare en una iglesia, los franceses tienen a Molière enterrado en un cementerio de París, y nosotros no sabemos ni donde está el cuerpo de uno de los mejores escritores de lengua castellana. Es un símbolo de lo que ha sido nuestra historia del siglo XX hasta la actualidad."*





## Claron McFadden

USA, 1961

La soprano Claron McFadden es va graduar cum laude en l'Eastman School of Music de Rochester, Nova York, i viu als Països Baixos des de 1984. És coneguda pel seu variat repertori, que abasta des del Barroc fins a la música contemporània, i ha treballat amb directors com Sir John Eliot Gardiner, Frans Brüggen i Sir Andrew Davies.

Entre els importants papers d'òpera que ha cantat hi ha el paper principal en "Lulu" en Glyndebourne, el paper de Zerbinetta en la producció de l'Òpera Nacional Holandesa d'"Ariadne auf Naxos" i el paper principal en "La Didone" de Cavalli a La Scala amb Fabio Biondi. A més, va ser invitada per molts teatres d'òpera de tot Europa com ENO, Opera de Lió, etc. És coneguda per la seua interpretació única de la música contemporània i compta amb moltes estrenes mundials en el seu haver, incloent-hi obres de Harrison Birtwistle, Jörg Widmann i Michel van der Aa. Treballa regularment amb el Quartet Arditti i el Klangforum de Viena. Ha participat en diversos projectes que combinaven diferents formes d'art, com "Pitié" d'Alain Platel, i la pel·lícula de dansa "Symmetry" de Ruben van Leer, filmada al CERN. A McFadden se li demana amb freqüència que s'unisca a músics d'improvisació com Kris Defoort i és membre habitual de la 'Big band' de David Kweksilber. És artista resident del Muziektheater Transparant i ha realitzat diversos projectes multidisciplinaris: 'Lilith' (2012), 'Secrets' (2015) "Secretos" (2015), "Sombra Nocturna": Berenjena' (2017) i més recentment, 'Fachada: Los últimos días de Mata Hari' i per al 18/19 'Mitra' i 'Harriet'.

## Orfeu Negro

La soprano Claron McFadden se graduó cum laude en la Eastman School of Music de Rochester, Nueva York y vive en los Países Bajos desde 1984. Es conocida por su variado repertorio, que abarca desde el Barroco hasta la música contemporánea, y ha trabajado con directores como Sir John Eliot Gardiner, Frans Brüggen y Sir Andrew Davies. Entre los importantes papeles de ópera que ha cantado se encuentran el papel principal en "Lulu" en Glyndebourne, el papel de Zerbinetta en la producción de la Ópera Nacional Holandesa de "Ariadne auf Naxos" y el papel principal en "La Didone" de Cavalli en La Scala con Fabio Biondi. Además fue invitada por muchos teatros de ópera de toda Europa como ENO, Opera de Lyon, etc. Es conocida por su interpretación única de la música contemporánea y cuenta con muchos estrenos mundiales en su haber, incluyendo obras de Harrison Birtwistle, Jörg Widmann y Michel van der Aa. Trabaja regularmente con el Cuarteto Arditti y el Klangforum, Wien. Ha participado en varios proyectos que combinaban diferentes formas de arte, como "Pitié" de Alain Platel, y la película de danza "Symmetry" de Ruben van Leer, filmada en el C.E.R.N.. A McFadden se le pide con frecuencia que se una a músicos de improvisación como Kris Defoort y es miembro habitual de la 'Big Band' de David Kweksilber. Actualmente 2022 lleva el papel principal en 'New Belcanto: Opera Meets Jazz', acompañada por Metropole Orchestra y participa en O.Festival de Opera de Rotterdam con un homenaje a ella misma "Claron McFadden 60".

L'any 2002 va ser nominada per a un premi Grammy i el 2007 se li va concedir el Premi de les Arts d'Amsterdam. És membre de la Reial Acadèmia Holandesa de les Arts i la seua xarrada TEDx en 2010 va ser seleccionada per a ser mostrada en la prestigiosa pàgina web Ted.com. En 2015 va ser membre del jurat del Concurs Mundial de Cardiff Singer.

En 2021 rep la prestigiosa Orde d'Orange Nassau.

*“Quan em vas convidar a unir-me al projecte fa dos anys, em va semblar correcte, la meua intuïció em va dir... has de fer-ho. Així que vaig dir que sí, vaig saltar i vaig esperar no prendre massa mal! Va ser tot un procés per a trobar el personatge adequat per a retratar, perquè era important incorporar la meua veu en aquesta representació. Sempre m'ha fascinat el mite d'Orfeu i com expressa el seu dolor a través de la música. Llavors va aparèixer Orfeu Negre en la nostra conversa i això es va sentir perfecte. El paper de la música, en particular en la veu en la pel·lícula és tan important per a expressar els sentiments. Havia vist la pel·lícula fa molt de temps, i el fet que estiguera ambientada en una favela del Brasil ressonava amb la meua pròpia història, venint dels EUA, descendent d'esclaus. Per tant, soc molt conscient de les estructures de la societat, els murs i les guarnicions... i de com les travessem, o no... Hi ha un text en aquesta peça, 'A Felicidade' que parla de la il·lusió del Carnaval: gent que treballa tot l'any deixant de costat les distincions de classe, els murs i les jerarquies i sent iguals durant aquests quatre dies, només per a tornar a la realitat el dia cinc. Això em va commoure immediatament.”*

Es artista en residència en el Muziektheater Transparant y ha realizado varios proyectos multidisciplinares: 'Lilith' (2012), 'Secrets' (2015) "Secretos" (2015), "Sombra Nocturna": Berenjena' (2017) y más recientemente, 'Fachada: Los últimos días de Mata Hari' y para el 18/19 'Mitra' y 'Harriet'.

En 2002 fue nominada para un premio Grammy y en 2007 se le concedió el Premio de las Artes de Ámsterdam. Es miembro de la Real Academia Holandesa de las Artes y su charla TEDx en 2010 fue seleccionada para ser mostrada en la prestigiosa página web TED.com. En 2015 fue miembro del jurado del Concurso Mundial de Cardiff Singer. En 2021 recibe la prestigiosa Orden de Orange Nassau.

*“Cuando me invitaste a unirme al proyecto hace dos años, me pareció correcto, mi intuición me dijo... tienes que hacer esto. Así que dije que sí, salté y esperé que no doliera demasiado! Fue todo un proceso para encontrar el personaje adecuado para retratar, porque era importante incorporar mi voz en esta representación. Siempre me ha fascinado el mito de Orfeo y cómo expresa su dolor a través de la música. Entonces apareció Orfeo Negro en nuestra conversación y esto se sintió perfecto. El papel de la música, en particular la voz en la película es tan importante para expresar los sentimientos. Había visto la película hace mucho tiempo, y el hecho de que estuviera ambientada en una favela de Brasil resonaba con mi propia historia, viniendo de los EE.UU., descendiente de esclavos. Por lo tanto, soy muy consciente de las estructuras de la sociedad, los muros y las guarniciones... y de cómo las atravesamos, o no... Hay un texto en esta pieza, 'A Felicidade' que habla de la ilusión del Carnaval: gente que trabaja todo el año dejando de lado las*

*distinciones de clase, los muros y las jerarquías y siendo iguales durante estos cuatro días, sólo para volver a la realidad el día cinco. Esto me conmovió inmediatamente”.*





## Ogutu Muraya

KEN, 1986

Ogutu Muraya és un escriptor i creador teatral el treball del qual està incrustat en la pràctica de l'oratoría. Va estudiar Relacions Internacionals en USIU-Àfrica i es va graduar l'any 2016 amb un Màster en Arts en la Universitat de les Arts d'Amsterdam - DAS Teatre. Ha sigut publicat en el Kwani Journal, Chimurenga Chronic, Rekto: Verso i la revista Etcetera. Els seus treballs performatius i narració d'històries han sigut presentats en diversos teatres i festivals, incloent-hi La Mama (NYC), The Hay Festival (Gal·les), HIFA (Harare), NuVo Arts Festival (Kampala), Spoken Worlds (Berlin), Globe to Globe Festival (Londres), Ranga Shankara (Bangalore), AfroVibes Festival (Amsterdam), Spielart (Munic), Theatre is Must Forum (Alexandria), Theatre Commons (Tòquio) i dins d'Àfrica de l'Est.

L'última actuació en solitari "Porque siempre me apetece correr" va ser nominada per al Premi de Patrocini ZKB i el Premi del Públic ZKB durant la 39a edició del Zürcher Theater Spektakel, a Zuric. Va ser reconegut com un talent en l'Amsterdams Fonds voor de Kunst - 3 Package Deal 2017- 2018. Ogutu té la seu a Nairobi, on continua la seua pràctica artística i també ensenya a temps parcial en el Departament de Cinema i Arts Escèniques de la Universitat KCA.

*"La vida de Wangari Muta Maathai va ser inspiradora; continue aprenent del seu coratge, dedicació i lluita decisiva pel medi ambient i de la seua comprensió de com la protecció del medi ambient està intrínsecament relacionada amb la cura de tota vida sensible, inclosa la vida humana. De les seues memòries vaig*

## Wangari Maathai

Ogutu Muraya es un escritor y creador teatral cuyo trabajo está incrustado en la práctica de la oratoria. Estudió Relaciones Internacionales en USIU-África y se graduó en 2016 con un Master en Artes en la Universidad de las Artes de Ámsterdam - DAS Teatro. Ha sido publicado en el Kwani Journal, Chimurenga Chronic, Rekto: Verso y la revista Etcetera. Sus trabajos performativos y narración de historias han sido presentados en varios teatros y festivales, incluyendo La Mama (NYC), The Hay Festival (Gales), HIFA (Harare), NuVo Arts Festival (Kampala), Spoken Worlds (Berlin), Globe to Globe Festival (Londres), Ranga Shankara (Bangalore), AfroVibes Festival (Amsterdam), Spielart (Munich), Theatre is Must Forum (Alejandría), Theatre Commons (Tokio) y dentro de África del Este.

Su última actuación en solitario "Porque siempre me apetece correr" fue nominada para - El Premio de Patrocinio ZKB y el Premio del Público ZKB durante la 39ª edición del Zürcher Theater Spektakel, en Zurich. Fue reconocido como un talento en el Amsterdams Fonds voor de Kunst - 3 Package Deal 2017- 2018. Ogutu tiene su sede en Nairobi, donde continúa su práctica artística y también enseña a tiempo parcial en el departamento de cine y artes escénicas de la Universidad KCA.

*"La vida de Wangari Muta Maathai fue inspiradora; sigo aprendiendo de su coraje, dedicación y lucha decisiva por el medio ambiente y de su comprensión de cómo la protección del medio ambiente está intrínsecamente relacionada con el cuidado de toda vida sensible, incluida la vida humana. De sus memorias quise*

*voler centrar-me en el període en què era jove, per a mostrar la influència de sa mare i com des de primerenca edat va ser testimoni de la mentalitat colonial destructiva que veia als humans com un ésser separat de la naturalesa.*

*Aquest va ser un paper difícil de jugar, vaig lluitar amb ell i amb mi mateix - i finalment me les vaig arreglar per a desconnectar la meua masculinitat sobre-assajada i vaig cedir a la meua feminitat interior.*

*Llavors una cosa molt especial va succeir dins de mi - el mascle i la femella es van dissoldre en un sol ésser. Al final l'objectiu va deixar de ser el de realitzar Wangari, sinó el de canalitzar-la i activar les veus en mi, esmorteïdes per anys de pensament binari - una separació que és la font de molta misèria, tensió i conflicte no sols entre la humanitat i la naturalesa, sinó en el gènere, la raça i moltes altres lluites sociopolítiques per la igualtat. A través d'aquesta canalització em vaig veure obligat a examinar la meua vida, eixir de la meua zona de confort, enfrontar-me a les meues realitats i prendre una postura. Per a mi, aquest és el poder de ser part del treball de Diana Blok - em va fer visible les construccions que havia pres com a donades i em va espentar a nous punts de vista on vaig veure la fal·làcia de tot això."*

*centrarme en el período en que era joven, para mostrar la influencia de su madre y cómo desde temprana edad fue testigo de la mentalidad colonial destructiva que veía a los humanos como un ser separado de la naturaleza.*

*Este fue un papel difícil de jugar, luché con él y conmigo mismo - y finalmente me las arreglé para desconectar mi masculinidad sobre ensayada y cedí a mi feminidad interior.*

*Entonces algo muy especial sucedió dentro de mí - el macho y la hembra se disolvieron en un solo ser. Al final el objetivo dejó de ser el de realizar Wangari, sino el de canalizarla y activar las voces en mí, amortiguadas por años de pensamiento binario - una separación que es la fuente de mucha miseria, tensión y conflicto no sólo entre la humanidad y la naturaleza, sino en el género, la raza y muchas otras luchas socio-políticas por la igualdad. A través de esta canalización me vi obligado a examinar mi vida, salir de mi zona de confort, enfrentarme a mis realidades y tomar una postura. Para mí, este es el poder de ser parte del trabajo de Diana Blok - me hizo visible las construcciones que había tomado como dadas y me empujó a nuevos puntos de vista donde vi la falacia de todo ello."*







## Matheus Nachtergaele

BRA, 1969

Un dels actors més coneguts del Brasil, Matheus Nachtergaele, ha protagonitzat nombroses pel·lícules brasileres, sobretot per les seues aparicions en la pel·lícula "Cuatro días en septiembre", de 1997, i la mundialment aclamada "Ciudad de Deus", que va guanyar el premi al millor actor en el Festival de Cinema de l'Havana. Ha guanyat dues vegades el premi al millor actor en el Gran Premi del Cinema Brasiler, pels seus papers en "Midnight" (1998) el 2000 i "O Auto da Compadida" (2000) el 2001. També va guanyar el premi al millor actor per 'Mango Yellow' en el XIII Cinema Ceará l'any 2003.

El 2008, va debutar com a director amb 'The Dead Girl's Feast', que va guanyar l'Hugo de Plata i l'Or en el Festival Internacional de Cinema de Chicago i dues nominacions en el Festival de Cannes. Nachtergaele actua en la premiada pel·lícula 'Don't Call Me Son', dirigida per Anna Muylaert. Es va presentar en el 66é Festival Internacional de Cinema de Berlín, on va guanyar un Premi del Jurat en els Premis Teddy de pel·lícules relacionades amb el LGBT en el festival.

L'any 2019, va tornar a guanyar el premi al millor actor secundari en el Gran Premi Brasil de Cinema pel seu paper en 'O Nome da Morte' (El nom de la mort) dirigida per Henrique Goldman. Durant l'últim any ha estat de gira per Brasil amb la seua pròpia actuació en solitari 'Processo de resolver el desejo', una forma de resolució de la pèrdua de la seua mare que es materialitza en la creació 'Processo de Conscerto de Desejo'.

Entre 2020 i 2022 ha tingut papers

## Homenaje a su Madre

Uno de los actores más conocidos del Brasil, Matheus Nachtergaele, ha protagonizado numerosas películas brasileñas, sobre todo por sus apariciones en la película "Cuatro días en septiembre", de 1997, y la mundialmente aclamada "Ciudad de Dios", que ganó el premio al mejor actor en el Festival de Cine de La Habana. Ha ganado dos veces el premio al mejor actor en el Gran Premio del Cine Brasileño, por sus papeles en "Midnight" (1998) en 2000 y "O Auto da Compadecida" (2000) en 2001. También ganó el premio al mejor actor por 'Mango Yellow' en el XIII Cine Ceará en 2003.

En 2008, debutó como director con 'The Dead Girl's Feast', que ganó el Hugo de Plata y el Oro en el Festival Internacional de Cine de Chicago y dos nominaciones en el Festival de Cannes. Nachtergaele actúa en la premiada película 'Don't Call Me Son', dirigida por Anna Muylaert. Se presentó en el 66º Festival Internacional de Cine de Berlín, donde ganó un Premio del Jurado en los Premios Teddy de películas relacionadas con el LGBT en el festival.

En 2019, volvió a ganar el premio al mejor actor secundario en el Gran Premio Brasil de Cine por su papel en 'O Nome da Morte' (El nombre de la muerte) dirigida por Henrique Goldman. Durante varios años ha estado de gira por Brasil con su propia actuación en solitario "Proceso de Resolver el Deseo".

Entre 2020 y 2022 ha tenido papeles principales en siete películas con los títulos más recientes: Get the Goat, O Amante de Julia, Bad Adolescence and Meu Sangue Ferve por Você .

principals en set pel·lícules amb els títols més recents: Get the Goat, O Amante de Júlia, Bad Adolescence i Meu Sangue Ferve por Você.

Matheus va triar seleccionar una part d'aquesta obra de teatre per al seu monòleg ja que representa una part essencial de la seua vida com a actor i ésser humà. "Conscerto do Desejo" (Conflicte del desig) està basat en les cartes i poemes que sa mare va deixar. Es va suïcidar als 23 anys, quan ell només tenia tres mesos d'edat. Matheus diu: *"La meua intenció era resoldre aquesta constant tensió en relació amb ma mare. Per a sanar, per a experimentar qui seria jo després de treballar aquest profund trauma i traure'l al món... per a resoldre aquesta constant lluita en relació amb ma mare, el suïcidi que justifica part del meu propi comportament. És una peça psicoanalítica que defineix el que succeirà a continuació."* Després va afegir: *"Els actors vivim apassionadament per a això, per a jugar, per a viure, per a estimar els personatges que interpretem. Aquí, no podria estar més prop de la meua pròpia mare, a la qual vaig perdre a tan primerenca edat. Visc; per tant, desitge."*

Matheus eligió seleccionar una parte de esta obra de teatro para su monólogo ya que representa una parte esencial de su vida como actor y ser humano.

"Conscerto do Desejo" (Conflicto del deseo) está apoyado en las cartas y poemas que su madre dejó. Se suicidó a los 23 años, cuando él sólo tenía tres meses de edad. Matheus dice: "Mi intención era resolver esa constante tensión en relación con mi madre. Para sanar, para experimentar quién sería yo después de trabajar este profundo trauma y sacarlo al mundo... para resolver esa constante lucha en relación con mi madre, el suicidio que justifica parte de mi propio comportamiento. Es una pieza psicoanalítica que define lo que sucederá a continuación." Luego añadió: "Los actores vivimos apasionadamente para eso, para jugar, para vivir, para amar a los personajes que interpretamos. Aquí, no podría estar más cerca de mi propia madre, a la que perdí a tan temprana edad. Vivo; por lo tanto, deseo."



## Grace Passô

BRA, 1980

El primer que va atraure l'actriu i dramaturga Grace Passô al teatre va ser la diversitat. Quan va pujar per primera vegada a l'escenari d'una escola de teatre a l'edat de tretze anys, es va sentir automàticament identificada amb gent de diferents edats, amb tota mena de cosos i colors de pell que va trobar allí. Des d'aleshores han passat vint-i-dos anys de la seua carrera, diversos premis i peces traduïdes a sis idiomes - 'Por Elise' (2005), 'Amores surdos' (2006), 'Mata teu pai' (2007), 'Vaga Carne' (2016) i 'Preto' (2018) -, en les quals tracta temes com el masclisme, el racisme i la negritud.

En el cinema, la trajectòria de l'actriu i dramaturga és més recent. Va començar l'any 2016 amb un paper xicotet però important en 'Elon Não Tem Medo da Morte' de Ricardo Alves Júnior. Va ser triada millor actriu en el Festival de Rio 2018 per interpretar el paper protagonista a 'Praça Paris' de Lucia Murat. L'any 2019, va protagonitzar 'Temporada', d'André Novais Oliveira, estrenada recentment i considerada per la crítica com un dels moments culminants de 2019 al cinema nacional.

Al llarg de la seua carrera ha participat com a actriu en diverses sèries de televisió com les recents: Kissing Game (2020), Where my Heart Is (2020) i Under Pressure (2021).

Passô considera que continua sent un avanç ser dona, artista i negra al Brasil. *"Veig el medi artístic com un espill molt concret del que és el racisme en aquest país. La dona negra sempre ha sigut un element estructurador de la nostra societat, però només ara hi ha una ex-*

## Martin Luther King Jr.

Lo primero que atrajo a la actriz y dramaturga Grace Passô al teatro fue la diversidad. Cuando subió por primera vez al escenario de una escuela de teatro a la edad de trece años, se sintió automáticamente identificada con gente de distintas edades, con todo tipo de cuerpos y colores de piel que encontré allí. Desde entonces, han pasado veintidós años de su carrera, varios premios y piezas traducidas a seis idiomas - 'Por Elise' (2005), 'Amores surdos' (2006), 'Mata teu pai' (2007), 'Vaga Carne' (2016) y 'Preto' (2018) -, en las que trata temas como el machismo, el racismo y la negritud.

En el cine, la trayectoria de la actriz y dramaturga es más reciente. Comenzó en 2016 con un pequeño pero importante papel en 'Elon Não Tem Medo da Morte' de Ricardo Alves Júnior. Fue elegida mejor actriz en el Festival de Río 2018 por interpretar el papel protagonista 'Praça Paris' de Lucia Murat. En 2019, protagonizó 'Temporada', de André Novais Oliveira, estrenada recientemente y considerada por la crítica como uno de los momentos culminantes de 2019 en el cine nacional.

A lo largo de su carrera ha participado como actriz en varias series de televisión como las recientes: Kissing Game (2020), Where my Heart Is (2020) y Under Pressure (2021).

Passô considera que sigue siendo un avance ser mujer, artista y negra en Brasil. "Veo el medio artístico como un espejo muy concreto de lo que es el racismo en este país. La mujer negra siempre ha sido un elemento estructurador de nuestra sociedad, pero sólo ahora hay

*pansió dels espais que podem ocupar”, diu. Per a ella, l'acte de defensar el que és en públic té una ressonància especial en aquest moment polític del país. “Planteja l'existència de cossos amenaçats i la necessitat de crear espais perquè tinguem un futur malgrat aquest moment de condemna dels cossos, del que és el gènere, del que significa la raça...”*

*Per aquesta mateixa raó va triar interpretar Martin Luther King Jr. en Monòlegs de Gènere, adaptant el seu icònic discurs. “Tinc un somni” per a representar la situació de la població negra al Brasil de hui. Com a dramaturga, ella afirma: “Escribo per a existir com a actriu, per a actuar i inventar el meu món sense haver de sotmetre'm a l'espera. A més, escriure el que tu mateixa diràs és un poder gegantesc. I la meua negror en l'art m'interessa cada vegada més”.*

una expansión de los espacios que podemos ocupar”, dice. Para ella, el acto de defender lo que es en público tiene una resonancia especial en este momento político del país. “Plantea la existencia de cuerpos amenazados y la necesidad de crear espacios para que tengan un futuro a pesar de este momento de condena de los cuerpos, de lo que es el género, de lo que significa la raza...”.

Por esta misma razón eligió interpretar a Martin Luther King Jr. en “Monólogos de Género”, adaptando su icónico discurso. “Tengo un sueño” para representar la situación de la población negra en el Brasil de hoy. Como dramaturga, ella afirma: “Escribo para existir como actriz, para actuar e inventar mi mundo sin tener que someterme a la espera. Además, escribir lo que tú misma vas a decir es un poder gigantesco. Y mi negrura en el arte me interesa cada vez más”.





## Vanja Rukavina

BIH, 1989

La polifacètica Vanja, nascuda a Sarajevo, va acabar l'Escola de Teatre de Maastricht l'any 2011 a Holanda. Immediatament després de graduar-se, Vanja va fer la seua residència en la prominent companyia de teatre Toneelgroep Amsterdam (ITA). Se la va veure en diverses obres de teatre com "La Desgracia", "La Fierecilla Domada", "Los Niños del Sol", "La Noche de Apertura" i "Emilia Galotti". També va formar part de la maratón "La Nación", amb el Teatre Nacional, que li va atorgar l'Arlecchino al millor paper masculí de repartiment.

En televisió, Vanja va ser vist en la tercera temporada d'"Overspel", abans havia protagonitzat un episodi de "Van God Los", i en l'especial temàtic d'Onenightstand "Mijn Marko". L'any passat Vanja va actuar en la sèrie de TV 'I Know Who You Are'. Va interpretar el renaixement de 'Nobody Home', l'aclamada obra sobre la crisi dels refugiats. També va estar en el teatre amb "Made In Here", i va fer una gira amb el seu propi espectacle de dansa "Bokko"; l'actuació es va mostrar a la Xina, Corea del Sud i els Estats Units. La seua actuació en solitari "Language", va ser nominada per al BNG Bank Theaterprijs (2019).

Actualment, en 2022 participa en el Holland Festival amb l'obra The Nation dirigida per Eric de Vroedt.

*"Vaig triar Cleopatra perquè em demostra que les dones intel·ligents, racionals i poderoses són universals i de tots els temps. El món tal com és ara pot prendre exemple d'ella i aprendre que l'herència i el gènere mai han de ser vistos com un obstacle per a aconseguir els seus*

## Cleopatra

La polifacètica Vanja, nascuda en Sarajevo, termino la Escuela de Teatro de Maastricht en 2011 en Holanda. Inmediatamente después de graduarse, Vanja hizo su residencia en la prominente compañía de teatro Toneelgroep Amsterdam (ITA). Se le vio en varias obras de teatro como "La Desgracia", "La Fierecilla Domada", "Los Niños del Sol", "La Noche de Apertura" y "Emilia Galotti". También formó parte del maratón "La Nación", con el Teatro Nacional, que le otorgó el Arlecchino al mejor papel masculino de reparto. En televisión, Vanja fue visto en la tercera temporada de "Overspel", antes había protagonizado un episodio de "Van God Los", y en el especial temático de Onenightstand "Mijn Marko". El año pasado Vanja actuó en la serie de TV 'I Know Who You Are'. Interpretó el renacimiento de 'Nobody Home', la aclamada obra sobre la crisis de los refugiados. También estuvo en el teatro con "Made In Here", y realizó una gira con su propio espectáculo de danza "Bokko"; la actuación se mostró en China, Corea del Sur y los Estados Unidos. Su actuación en solitario "Language", fue nominada para el BNG Bank Theaterprijs (2019).

Actualmente, 2022, participa en Holland Festival con la obra The Nation dirigida por Eric de Vroedt.

*"Elegí a Cleopatra porque me demuestra que las mujeres inteligentes, racionales y poderosas son universales y de todos los tiempos. El mundo tal y como es ahora puede tomar ejemplo y aprender de ella que la herencia y el género nunca deben ser vistos como un obstáculo para alcanzar sus objetivos. El texto, escrito por Glauber Coradesqui es universal y*

*objectius. El text, escrit per Glauber Coradesqui és universal i actual tant en l'època de Cleopatra com en l'actualitat. La raó per la qual vaig triar interpretar-la en els Monòlegs de Gènere és perquè mai se m'havia demanat que fera seriosament el paper de dona. Els xicotets papers que he interpretat han sigut més en el sentit d'una caricatura o paròdia d'aquests, així que aquesta va ser una oportunitat i un desafiament sorprenent."*

*actual tanto en la época de Cleopatra como en la actualidad. La razón por la que elegí interpretarla en los Monólogos de Género es porque nunca se me había pedido que hiciera seriamente el papel de mujer. Los pequeños papeles que he interpretado han sido más en el sentido de una caricatura o parodia de ellos, así que esta fue una oportunidad y un desafío asombroso".*





## Purcy Tijn

SUR, 1954

Actor, artista visual. En aquest ordre.

Treballa en l'Acadèmia d'Art Nola Hatterman a Surinam.

Holanda: 'El funeral de Mama Grande' (inspirat en Gabriel García Márquez, dirigida per Ellen-Jane Dijkstra); "Fuego en la nieve" (Sam Shepard); "La dama de la Province" (Edward Albee). Zoute Regen' (1998, VPRO).

Surinam: Va treballar principalment sota la direcció i l'escriptura de Sharda Ganga. "Siene in Spiegelland" (amb la presentació d'Spiegel van de Surinamese, poesia de Michiel van Kempen, 1995), "Toothache", "The "Wedding", "The"Event", "Aphra", "s Oroonoko" (després d'Aphra Behn), "No más historias", "Bryan X", "La fiesta de cumpleaños de Thalia Bigi Tori" (basada en una idea de Cynthia MacLeod, incloent-hi Karin Bloemen) i "Bertholt Brecht", "El buen hombre de Sezuan". Dirigida per Felix Bureson, 'El nacimiento de Boni', guió Eddy Bruma. Sota la direcció de Thea Doelwijt i el difunt Wilgo Baarn, 'Na Gowtu Du' i 'Dyamanti Du', que també s'han representat als Països Baixos.

*"Per a ser honest, vaig triar Marilyn Monroe perquè és un mite molt poderós creat per Hollywood, mentre que en el seu interior deu haver sentit molt de dolor i malentesos. Sorprenentment cap altre actor l'havia triada, així que em vaig permetre convidar-la a entrar, i així és com va començar a viure en mi. Em va intrigar el seu comportament obsessiu, el seu desig de ser famosa i el seu enfocament.*

## Marilyn Monroe

Actor, artista visual. En ese orden.

Trabaja en la Academia de Arte Nola Hatterman en Surinam.

Holanda: 'El funeral de Mama Grande' (inspirado en Gabriel García Márquez, dirigida por Ellen-Jane Dijkstra); "Fuego en la nieve" (Sam Shepard); "La dama de la Province" (Edward Albee). Zoute Regen' (1998, VPRO).

Surinam: Trabajó principalmente bajo la dirección y la escritura de Sharda Ganga. "Siene in Spiegelland" (con la presentación de Spiegel van de Surinamese, poesía de Michiel van Kempen, 1995), "Toothache", "The Wedding", "The Event", "Aphra", "s Oroonoko" (después de Aphra Behn), "No más historias", "Bryan X", "La fiesta de cumpleaños de Thalia Bigi Tori" (basada en una idea de Cynthia MacLeod, incluyendo a Karin Bloemen) y "Bertholt Brecht", "El buen hombre de Sezuan". Dirigida por Felix Bureson, 'El nacimiento de Boni', guió Eddy Bruma. Bajo la dirección de Thea Doelwijt y el difunto Wilgo Baarn, 'Na Gowtu Du' y 'Dyamanti Du', que también se han representado en los Países Bajos.

*"Para ser honesto, elegí a Marilyn Monroe porque es un mito muy poderoso creado por Hollywood, mientras que en su interior debe haber sentido mucho dolor y malentendido. Sorprendentemente ningún otro actor la había elegido, así que me permití invitarla a entrar, y así es como empezó a vivir en mí. Me intrigó su comportamiento obsesivo, su deseo de ser famosa y su enfoque. Parece como si hubiera planeado su vida, escrito su propio guión. Tejió una*

*Sembla com si haguera planejat la seua vida, escrit el seu propi guió. Va teixir una imatge de si mateixa. Tenia un gran talent per a manipular el seu públic. Si no volia que la reconegueren al carrer, podia alterar-se a si mateixa i tornar-se invisible i si volia tindre una multitud cridant darrere d'ella, ho aconseguia.*

*Respecte la seua rebel·lió contra la fàbrica de Hollywood que volia representar-la com una rossa ximple. Va lluitar immensament perquè li donaren papers amb més profunditat. Marilyn era una dona intel·ligent i no va acabar amb un suïcidi sinó amb un assassinat a sang freda. Les seues relacions amb polítics d'alt nivell durant la seua vida no podien eixir a la llum, ja que la veritat faria desaparèixer el somni americà de l'anomenada "família ideal".*

*imagen de sí misma. Tenía un gran talento para manipular a su público. Si no quería que la reconocieran en la calle, podía alterarse a sí misma y volverse invisible y si quería tener una multitud gritando detrás de ella, lo conseguía.*

*Respeto su rebelión contra la fábrica de Hollywood que quería representarla como una rubia tonta. Luchó inmensamente para que le dieran papeles con más profundidad. Marilyn era una mujer inteligente y no terminó con un suicidio sino con un asesinato a sangre fría. Sus relaciones con políticos de alto nivel durante su vida no podían salir a la luz, ya que la verdad haría desaparecer el sueño americano de la llamada "familia ideal".*







## Monòlegs de Gènere

Jordi Ballester (ESP)  
Abke Haring (NL)  
Karina Holla (NL)  
Helen Kamperveen (SUR)  
Levi de Kleer (NL)  
Gloria March (ESP)  
Claron McFadden (USA)  
Ogutu Muraya (KEN)  
Matheus Nachtergaele (BRA)  
Grace Passo (BRA)  
Vanja Rukavina (BIH)  
Purcy Tijn (SUR)

Claudia Fazzolari  
Diana Blok  
Pawel Pokutycki  
Glauber Coradesqui  
Karin van Dijk  
Josan Carbonell  
Producciones La Hormiga

## Monólogos de Género

Sor Juana Inés de la Cruz  
Hamlet  
Max  
James Baldwin  
Pina Bausch  
Federico Garcia Lorca  
Orfeu Negro  
Wangari Maathai  
Homenaje a su Madre  
Martin Luther King Jr.  
Cleopatra  
Marilyn Monroe

curaduría  
concepto, dirección y cámara  
diseñador de medios interactivos  
dramaturgo  
maquillaje y vestuario (NL)  
maquillaje y vestuario (ESP)  
segunda cámara y sonido



**CONSELL GENERAL DEL  
CONSORCI DE MUSEUS DE LA  
COMUNITAT VALENCIANA**

**President d'honor**

Ximo Puig i Ferrer  
*President de la Generalitat*

**Presidenta**

Raquel Tamarit Iranzo  
*Consellera d'Educació, Cultura i Esport*

**Vicepresidents**

Joan Ribó Canut  
*Alcalde de València*

Carlos Mazón Guixot  
*President de la Diputació Provincial  
d'Alacant*

Amparo Marco Gual  
*Alcaldesa de Castelló de la Plana*

**Vocals**

Luis Barcala Sierra  
*Alcalde d'Alacant*

José Pascual Martí García  
*President de la Diputació Provincial de  
Castelló*

Antoni Francesc Gaspar Ramos  
*President de la Diputació Provincial de  
València*

Irene Ballester Buigues  
*Representant del Consell Valencià de  
Cultura*

M<sup>a</sup> Carmen Amoraga Toledo  
*Directora General de Cultura i Patrimoni  
de la Conselleria d'Educació, Cultura  
i Esport i Presidenta de la Comissió  
Científic-Artística*

**Gerent**

José Luis Pérez Pont

**Secretària**

Eva Coscollà Grau  
*Sotssecretària de la Conselleria  
d'Educació, Cultura i Esport*

**CONSORCI DE MUSEUS DE LA  
COMUNITAT VALENCIANA**

**Direcció – Gerència**

José Luis Pérez Pont

**Adjunta a direcció**

Susana Vilaplana Sanchis

**Coordinació d'exposicions**

Lucía González Menéndez  
Isabel Pérez Ortiz  
Vicente Samper Embiz

**Programes públics**

Eva Doménech López

**Educació i mediació**

José Campos Alemany

**Administració**

Nicolás S. Bugada Cabrera  
Carmen Clàudia Hernández Pérez  
Antonio Martínez Palop  
Germà Sánchez Eslava  
Ana Viña Sanchis

**EXPOSICIÓ**

**Organització**

Consorti de Museus de la Comunitat  
Valenciana

**Centre del Carme Cultura**

**Contemporànea Direcció**

José Luis Pérez Pont

**Comissariat**

Claudia Fazzolari

**Coordinació tècnica**

Vicente Samper

**Disseny gràfic i edició vídeos**

Pawel Pokutycki

Centre del Carme Cultura  
Contemporània, del 17 de juny  
al 16 d'octubre de 2022

**CATÀLEG**

**Textos**

Claudia Fazzolari

**Disseny i maquetació**

Pawel Pokuycki

**Fotografia**

Diana Blok

**Traducció al valencià**

Servei d'Accreditació i Assessorament  
del Valencià  
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport

**Impressió i enquadernació**

Mundo Gráfico

© dels textos: els autors i/o les autores

© de les imatges: els autors i/o les  
autores

© de la present edició: Consorci de Mu-  
seus de la Comunitat Valenciana, 2022

ISBN:

Depòsit Legal: